



UMOWA O WSPÓŁPRACY
zawarta w dniu 06.07.2021 r.

pomędzy:

UNIwersytetem
HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZYM
IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE (POLSKA)
z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8,
42-200 Częstochowa, Polska, zwanym dalej UJD,
reprezentowanym przez Rektora,
prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską,

a

Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi
Ukrainki
z siedzibą w:
prospekt Voli, 13, Łuck,
43025, Ukraina
zwanym dalej Uniwersytetem,
reprezentowanym przez Rektora:
prof. dr. hab. Anatolija Tsosia
zwanym dalej Stronami.

§1

Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy Stronami w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom Uniwersytetu i UJD możliwości wymiany międzynarodowej oraz/lub równoległego studiowania w uczelniach oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednolicenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewnienia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom.
3. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

§ 2

Obowiązki Stron

1. Strony rekomendują studentów, którzy będą



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
підписана 06.07.2021 р.

між:

ГУМАНІТАРНО-ПРИРОДНИЧИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ЯНА ДЛУГОША В ЧЕНСТОХОВО (РЕСПУБЛІКА
ПОЛЬЩА)

розташованим за адресою: вул. Вашингтона, 4/8;
42-200 м. Ченстохова, Польща, далі по тексту - УЯД,
в особі Ректора,
професора доктора габілітованого Анни Випих-
Гавронської,

та

Волинським національним університетом імені Лесі
Українки,
що знаходиться за адресою:
проспект Волі, 13, м. Луцьк
Україна, 43025
далі по тексту – Університет,
в особі Ректора:
професора, доктора наук з фізичного виховання та
спорту Анатолія Цюся,
далі по тексту – Сторони.

§1

Предмет угоди

Предметом Угоди є:

1. Співробітництво між Сторонами з обміну студентами та забезпечення студентам Університету та УЯД можливостей для міжнародного обміну та/або паралельного навчання в вищих навчальних закладах та/або отримання другого диплому на окреслених напрямках.
2. Створення спільної науково-методичної ради з питань узгодження та стандартизації навчальних планів і навчальних програм з метою отримання очікуваних результатів навчання, на підставі яких студенти зможуть отримати другий диплом.
3. Проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організація спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 2

Зобов'язання Сторін

1. Сторони рекомендують студентів, які

GA

studiować w ramach wymiany międzynarodowej lub podwójnego programu zgodnie z przepisami obowiązującego prawa Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy i programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studiów licencjackich” lub II stopnia „studiów magisterskich”.

2. Współpraca w zakresie studiów III stopnia „studiów doktoranckich” lub szkoły doktorskiej normowana będzie odrębną umową.
3. Strony przeprowadzają niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do możliwości wymiany międzynarodowej i/lub równoległego studiowania w UJD i Uniwersytecie oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu.
4. Odpowiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia Strony wydają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodne ze standardami polskimi lub ukraińskimi.
5. Koordynator wyznaczony jako reprezentant UJD lub Uniwersytetu zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami Stron.
6. Strony przyjmują, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z UJD lub Uniwersytetu na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie” lub II stopnia „studia magisterskie”.
7. Strony zapewniają proces dydaktyczny zgodny z normami szkół wyższych.
8. Strony udzielają informacji i niezbędnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom.
9. Wspólnymi działaniami Stron jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych.
10. Strony podejmują działania sprzyjające wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także doświadczeń zawodowych, staży naukowych i innych form podwyższenia kompetencji.
11. W celu realizacji tej Umowy Strony przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

§ 3

Finansowanie

1. Strony ustalą finansowanie poszczególnych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uregulowaniu szczegółów współpracy.
2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.

навчатимуться в рамках міжнародного обміну або за подвійною програмою відповідно до чинного законодавства Республіки Польщі та України, за навчальними планами здобуття вищої освіти першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).

2. Співробітництво за програмою вищої освіти третього ступеня (аспірантура) регулюється окремою угодою.
3. Сторони здійснюють необхідні організаційні заходи, спрямовані на можливість міжнародного обміну та/або паралельного навчання в УJD та Університеті в та/бо отримання другого диплома.
4. Сторони, відповідно до обопільно погоджених навчальних планів і програм навчання, видають документи згідно польських або українських стандартів, студентам, що є учасниками співпраці.
5. У відповідності до вимог Сторін координатор, призначений представляти УJD або Університет приймає документи, необхідні для навчання.
6. На підставі поданих документів Сторони приймають студентів з УJD або Університету на паралельне навчання за програмами першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
7. Сторони забезпечують навчальний процес відповідно до стандартів вищої освіти.
8. Сторони надають інформацію і необхідну допомогу учасникам програми для отримання візи.
9. Спільним завданням Сторін є організація мовних курсів.
10. Сторони сприяють обміну викладачами з метою проведення навчальних занять, обміну професійним досвідом, організації наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
11. З метою реалізації цієї Угоди Сторони передбачають проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організацію спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 3

Фінансування

1. Сторони домовляються про фінансування окремих проектів, охоплених цією Угодою в процесі врегулювання деталей співпраці.
2. Домовленості, про які йде мова в пункті 1, повинні бути зафіксовані в письмовій формі у вигляді окремої угоди.

§ 4

Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony i jest ważna na czas nieokreślony.
2. Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. umawiające się Strony mogą zawierać szczegółowe umowy w postaci aneksów.
3. Szczegółowe warunki realizacji zadań i ich finansowania dotyczące wymiany międzynarodowej, równoległego studiowania i uzyskania drugiego dyplomu na poszczególnych kierunkach będą określone na piśmie w formie odrębnych uregulowań.
4. Wizyty w uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem.
5. Każda ze Stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru.
6. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy niedające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, będą rozpatrywane przez właściwe sądy.
7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.
8. Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po 1 w egzemplarzu).

§ 4

Заключні положення

1. Угода набуває чинності з дня її підписання обома Сторонами і розрахована на невизначений термін.
2. Основні положення цієї Угоди мають відкритий характер, тобто Сторони, що домовляються, можуть укладати окремі угоди у формі додатків.
3. Детальні умови реалізації завдань та їх фінансування, що мають відношення до міжнародного обміну, паралельного навчання і отримання другого диплому на визначених напрямках, будуть зафіксовані в письмовому вигляді у формі окремих документів.
4. Взаємні візити партнерів повинні узгоджуватися мінімум за два тижні до їх здійснення.
5. Кожна із Сторін може розірвати Угоду у письмовій формі з попередженням за шість місяців з умовою припинення дії в кінці семестру.
6. Усі суперечки, пов'язані з цією Угодою, які не вдається вирішити за взаємною згодою, будуть розглядатися компетентними судами. У випадках, не передбачених цією Угодою, застосовуються норми міжнародного права.
8. Ця Угода складена у двох ідентичних екземплярах, польською та українською мовами (по 1 примірнику для кожної із Сторін).

Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie

REKTOR

06.07.2021

(data)

Волинський національний університет
імені Лесі Українки

РЕКТОР



(дата)



ANEKS DO UMOWY

dot. semestralnej wymiany akademickiej
podpisany w dniu 2.6. - 2.7. - 2020 r.

pomiędzy:

**UNIWERSYTETEM
HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZYM
IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE (POLSKA)**

zwanym dalej UJD,
reprezentowanym przez Rektora,
prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską,

a

**Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi
Ukrainki**
reprezentowanym przez Rektora:
prof. dr. hab. Anatolija Tsosia
zwanym dalej Stronami.

I. Wyżej wymienione Strony uzgodniły, co następuje:

1. Założenia ogólne:

Wdrożenie wymiany akademickiej odpowiednio do umowy w celu odbycia indywidualnej wymiany studenckiej.

2. Organizacja nauczania:

1. Studenci, którzy biorą udział w wymianie na kierunkach prowadzonych w języku polskim (z wyjątkiem filologii obcych), powinni znać język polski. W tym celu mają możliwość uczestniczenia w kursach języka polskiego w UJD w pierwszych tygodniach pobytu.
2. Studenci mają prawo do bezpłatnego studiowania w UJD w ciągu jednego semestru zgodnie ze swoją specjalnością oraz z zatwierdzonym planem nauczania.
3. Studenci, uczestniczący w wymianie, muszą wykazać różnicę w programie nauczania, który obowiązuje w okresie ich pobytu w UJD.

3. Odpowiedzialność finansowa:

1. Realizacja procesu kształcenia w UJD dla uczestników wymiany semestralnej (min. 3 miesiące) jest bezpłatna. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru z winy studenta (za wyjątkiem



ДОДАТОК ДО УГОДИ

щодо семестрального академічного обміну
підписаний 06. - 07. - 2021 р.

між:

**ГУМАНІТАРНО-ПРИРОДНИЧИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ЯНА ДЛУГОША В ЧЕНСТОХОВО (РЕСПУБЛІКА
ПОЛЬЩА)**

далі по тексту - УЯД,
в особі Ректора,
професора доктора габілітованого Анни Випих-
Гавронської,

та

**Волинським національним університетом імені Лесі
Українки,**
в особі Ректора:
професора, доктора наук з фізичного виховання та
спорту Анатолія Цюся,
далі по тексту – Сторони.

I. Сторони, що зазначені в цьому додатку,
домовились про наступне:

1. Загальні положення:

Здійснення академічного обміну відбувається відповідно до угоди про співпрацю з метою обміну студентами.

2. Організація навчання:

1. Студенти, які беруть участь в обміні на спеціальностях, що проводяться польською мовою (за винятком іноземної філології), повинні володіти польською мовою. З метою оволодіння нею, вони мають можливість навчатися на курсах польської мови в УЯД в перші тижні перебування.
2. Українські студенти мають право проходити безкоштовне навчання в УЯД протягом одного навчального семестру за відповідною спеціальністю згідно з затвердженим навчальним планом.
3. Студенти, які беруть участь в обміні, мають скласти різницю в навчальних планах тих дисциплін, що є обов'язковими для їх навчання в УЯД.

3. Фінансова відповідальність:

1. Навчання в УЯД для учасників академічного обміну протягом зазначеного періоду (мінімум три місяці) є безкоштовним. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру (за винятком форс-

nieprzewidzianych okoliczności), student zobowiązany jest do zwrotu UJD kosztów nauczania w wysokości 400 EURO.

2. Koszty związane z ubezpiečeniem, zakwaterowaniem, zwrotną kaucją, wyżywieniem oraz koszty transportu pokrywają osoby, które uczestniczą w wymianie semestralnej.

3. Istnieje możliwość całkowitego lub częściowego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów wymiany za pisemną zgodą rektora, przy założeniu możliwości podobnego sfinansowania kosztów zakwaterowania studentów UJD w czasie pobytu w uczelni partnerskiej. W przypadku przerwania nauki w ciągu trwającego semestru, student zobowiązany jest do zwrotu kosztów zakwaterowania poniesionych przez UJD.

II. Pozostałe warunki umowy pozostają bez zmian.

мажорних обставин), студент зобов'язаний повернути вартість навчання УЯД у розмірі 400 євро.

2. Кошти на страхування, проживання, повернений депозит, харчування та транспортні витрати покривають особи, які беруть участь в обміні студентів.

3. Існує можливість повного або часткового фінансування витрат на проживання для студентів обміну, за згодою ректора академії в письмовій формі, якщо припустити можливість аналогічного фонду витрати студентів УЯД на житло під час їх перебування в партнерському університеті. У випадку припинення навчання під час триваючого семестру, студент зобов'язаний повернути кошти за проживання в гуртожитку УЯД.

II. Решта положень договору змін не підлягає.

Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy
im. Jana Długosza w Częstochowie

REKTOR

06.07.2021

(data)

Волинський національний університет імені Лесі
Українки

РЕКТОР



(дата)